



PRODUCCIONES  
**nun tris**

**15**  
QUINCE AÑOS A LA GUETA LES LLENDES  
DEL TEATRU ASTURIANU

PROPUESTES REALIZAES  
NA ESTAYA DEL TEATRU ASTURIANU  
NEL PERIODU **1995-2011**



PRODUCCIONES  
**nun tris**

15

**QUINCE AÑOS A LA GUETA LES LLENDES  
DEL TEATRU ASTURIANU**

PROPUESTES REALIZAES  
NA ESTAYA DEL TEATRU ASTURIANU  
NEL PERIODU **1995-2011**

## ÍNDIZ

1.	ANTOXANA	7
2.	FUNCIÓN ARTÍSTICO	8
3.	LA NUESA ESTAYA	10
4.	RIESTRA D'ESPECTÁCULOS FECHOS NA ESTAYA DE TEATRU, CULTURA Y LLINGUA ASTURIANES	12
4.A	"A LA GUETA L'AYALGA"	14
4.B	"LOS REMEDIOS DE LA VIXIGONA"	16
4.C	"¡DETÉNTE, ÑUBE...!"	18
4.D	"LOS SOCEDÍOS DE NELÓN"	20
4.E	"DE BOCA A OREYA"	25
4.F	"MUESTRA DE TRADICIÓN ORAL ASTURIANA"	26
4.G	"BRENGA"	27
4.H	"CIGUA"	29
4.I	"GORSEDD"	32
4.J	"EL CABALLERU DE LA MURNIA FIGURA"	34
4.K	"LA VIXIGONA NUN TIEN REMEDIU"	36
4.L	"HABÍA MÁS..."	38
4.M	"EL CONDE LA BURRA TORNA DE LES CRUZAES"	39
4.N	"CAMÍN DEL ESCAEZU"	40
4.O	LA COMPAÑÍA DE XUAN SACO BOTARDO ECHARÁ LA COMEDIA "EL CRIÁU DE DOS AMOS" DE CARLO GOLDONI	41
4.P	PERFORMANCE "SIDROTERAPIA"	43
4.Q	ÓPERA "LOS AMORINOS DE BASTIÁN Y BASTIANA"	46
4.R	"FÁBULA DE PÍRAMO Y TISBE"	48
4.S	"EL PELEGRÍN VALIENTE"	50
5.	OTRES XERES: MERCAOS TRADICIONALES	52
6.	DELLES OTRES COSES	54
7.	ESBILLA D'ESPECTÁCULOS Y TRABAYOS EN CASTELLÁN	56



© Producciones Nun Tris, S. L.  
Maquetación y diseño: mg.lab  
Imprime: Gráficas Rigel, D.L.: AS-2162-2013

Tolos drechos acutaos.  
Impresu en Avilés, mayu de 2013

Esti llibru espublizóse gracies a una ayuda del  
Serviciu de Política Llingüística del Principáu d'Asturies.

El testu foi revisáu ya iguáu pola Oficina Municipal de la  
Llingua de Xixón

## 1. ANTOXANA

Dende un principiu tuvimos l'enfotu de que la nuesa compañía y el nuesu trabayu tuviera sentíu y repercusión endientro'l contestu social nel que naz. Pa ello, dellos de los nuegos trabayos (non solamente trabayamos na estaya del asturianu) s'afiten nel corpus social, históricu y cultural de la nuesa tierra, poniendo, asina, el teatru y el nuesu llabor al serviciu de la sociedá, al traviés del estudiu, desendolque y espardimientu de la nuesa cultura.

Los nuegos dos cabezaleros, Inma Rodríguez y Antón Caamaño, tán avalaos polos sos estudios de cuatro años d'Arte Dramáticu nel I.T.A.E. del Principáu y pola carrera universitaria de Dirección Escénica na E.S.A.D., amás de sendos másteres, los numerosos cursinos formativos de toa mena recibíos demientres estos años, y el títulu d'Antropoloxía de la primera. El primer trabayu nesta xera fízose cuando la compañía entá yera Teatru de Trebolén, coleutivu semiprofesional, nel añu 1995. La profesionalización llega dafechu nel 1997, y hasta güei ficiéronse cuarenta espectáculos de toa mena, que se traducen en cientos de representaciones, amás d'otres actividaes vanceyaes al teatru, por exemplu,

animaciones, organización de mercaos tradicionales, presentaciones d'actos o asoleyamientu d'estudios.

Por tener trabayao sobre y pa la cultura y el teatru asturianu, dende perspeutives educatives, llingüístiques y culturales, y por caltener esta estaya de trabayu de forma continuu, podemos dicir que Producciones Nun Tris ye práuticamente la primer alternativa xeitosa "con denominación d'orixe" endientro'l conxuntu del teatru profesional asturianu. Y asina ye que, endientro les nueves posibilidaes, trabayamos col material artísticu col que trabayaría un hipotéticu Centru Dramáticu Asturianu, y xeneramos, gracies a elli, una bayurosa y cada vegada mayor (aunque non bastante p'algamar estabilidá) actividá llaboral pa numberoses y numberosos actrices y actores, músicos, animadores, artistes... Ello diría empobinao, a llargu plazu, a la igua d'un centru de producción teatral asturianu, priváu o semipúblicu, con calter estable, cosa que xulgamos necesario, y que mos prestaría que se fixere dalguna vegada.

Aprovechamos p'agradece-yos el so enfotu y collaboración a toles persones (actrices, actores, músicos,

animadores, malabaristes, diseñadores, iluminadores, ya eso) qu'andecharon con nós nesta xera, y tamién a los téunicos culturales, programadores, entidaes o particulares qu'amosaron la so confianza nel nuesu proyeutu, na nuesa filosofía y nos nuestos trabayos.

## 2. FUNCIÓN ARTÍSTICO

El Teatru Asturianu quixo ser definíu por dellos autores y estudiosos, entamando por Pedro Granda, actor vencyáu al Centru Asturianu de Madrid. Elli trató d'abrir campu, sobre too col enfotu de que'l teatru asturianu valiere de carta presentación ente la sociedá, y como preséu p'algamar cohesión social nel so grupu. Nesa dómina, entamos del XIX, hubo más xente implicaos nesi proyeutu, y tamién escontra d'elli; nel primer grupu, autores como Pepín de Pría, y nel segundu, por casu, Joaquín A. Bonet, discutiríen sobre si la llingua yera válida pal Teatru Asturianu, cómo debía ser la escenografía, qué asuntos debieren tratar... Joaquín Alonso Bonet propón camudar los escenarios por representaciones d'espacios castellanos, y recurrir al romanceru como base pa facer nuevos textos. Muncho más tarde yá, Roberto Glez. Quevedo, Adolfo Camilo, Menéndez Peláez, Xosé Bolado, Xuan Xosé Sánchez-

Vicente, el grupu Telón de Fondu, o Nel Amaro tornarán a aldericar sobre estos temas, unos de forma crítico y otros defendiendo la conveniencia de la so existencia.

En xeneral, cuando se fala de Teatru Asturianu, toles persones enantes citaes, ente otros, dan por bona la teoría de que'l primer autor que pue considerase de teatru asturianu ye Antón de Marirreguera, y suelen criticase los asuntos, textos y formes artístiques del teatru asturianu, viéndolo como daqué desfasao, o dende una mirada paternalista; otros, defenden la so existencia y el so sentíu, dende preceutos cercanos a la defensa de la llingua y del teatru como preséu fundamental al serviciu de la normalización de la mesma.

El casu ye que pocos d'ellos falen de Teatru Asturianu como teatru. Siempre hai dalgo qu'emplega'l

Teatru como preséu: unes idegues determinaes, una política, unos enfotos privaos... En xeneral, anque se reconoz que'l teatru n'Asturies tien otres formes non escrites, casi de continuo se fala del testu como sofitu fundamental del teatru.

Y nun ye asina.

Lo que güei s'entiende por Teatru Asturianu ye en realidá teatru costumista. El teatru ye ritu, espectáculo; afitáu nun testu o non; daqué irrepitable, daqué de lo que nun queda güelga denguna. Nun ye una rama de la lliteratura. Básase nel emplegu del cuerpu y de la voz del artista d'un mou non convencional, pa tresmitir histories, emociones, mensaxes. Y la so hestoria n'Asturies ye dalgo que tenemos que dir deconstruyendo dende lo que tenemos güei, porque'l teatru ye presente. Si xuntamos esto a les llendes xeográfiques d'Asturies,

pue analizase'l Teatru Asturianu dende dellos puntos de vista, y acolumbrar les estayes nes que tendríamos de trabayar pa que'l Teatru Asturianu pudiere ser a medrar. Les sos llendes.

Como dicíemos, nun podemos quedar n'analizar y trabayar el Teatru Asturianu namái que dende un puntu vista lliterariu. El rangu epistemolóxicu del Teatru, l'antropoloxía, la hestoria, o la mesma escenoloxía apúrrennos dellos otros sistemes d'análís, de trabayu y espoxigue.

### 3. LA NUEVA ESTAYA

Afitamos entós el nuesu trabayu nos pegoyos onde entendemos que'l teatru asturianu se pue afitar. Y más qu'aldericando sobre teoríes, queremos investigar cola práutica. Pa eso proponemos les siguientes estayes, que bien podíen ser el Corpus dende'l que pudiere trabayar un Centru Dramáticu Asturianu.

- **Les figures rituales y etnodrames: les comedies representaes por Guirrios, Zamarrones, Os Reises, Guirria de Ponga... La fiesta.**

Que n'Asturies y n'otres comunidaes del estáu y del continente européu se caltienen pola vía de la recuperación folclórica, o bien entá como rituales, anque una migaya desvirtuaos; en tou casu ye un material perinteresante pa trabayar y desendolcar, venceyándolu tamién en xeneral cola cultura indoeuropea, y más tarde cola lliteratura de tradición oral.

- **El teatru popular, qu'entendemos que ta emparentáu cola Comedia dell'Arte y el Sieglu d'Oru.**

Investigamos so la interrellación ente los arquetipos de la Comedia dell'Arte y les propuestes de Lope de Vega a la hora de sistematizar el Teatru nel Sieglu d'Oru, colos arquetipos del teatru popular asturianu, especialmente nel xéneru de la comedia.

- **El monólogu asturianu, como subxéneru tradicional, con aniciu xuglarescu y nel Cantar de Xesta.**

El monólogu asturianu llega hasta nós abondo desvirtuáu y mal consideráu. Ye necesario dinificalu y redefinilu, revisando los sos oríxenes y el so desendolque, y asitiándolu endientro'l contestu d'anguaño.

- **La tradición oral.**

Al igual que se fai nes estayes de la música o nel baille, recuéyense rellatos y cuentos de la tradición oral asturiana, y empléguese formatos dramatizaos pa espardeolos. La tradición oral ye parte tamién d'esa cultura nueva ancestral.

- **El Corpus mitolóxicu asturianu.**

La mitoloxía ye parte abondo importante de la nueva cultura tradicional, y nós aportamos el pasu de la mitoloxía del planu intelectual al planu bultable, que ye'l teatral. Los personaxes y socedíos mitolóxicos, mitos, dioses pequeñinos, nun nacen como personaxes o obres teatrales, y poro han tratase con especial enfotu.

- **El teatru d'autor escritu en llingua asturiana.**

Lo que refier a testos teatrales, poéticos o d'otra mena, tanto d'autores asturianos d'anguaño como del pasáu.

- **Otros testos d'otros autores tornaos al asturianu.**

Tanto autores asturianos qu'escriven en castellán, como dellos otros autores del estáu o del mundu.

- **Rellación con otros amueses artístiques asturianas d'otra mena.**

Música, canción, folclor, poesía...

- **El teatru asturianu contemporáneu.**

#### 4. RIESTRA D'ESPECTÁCULOS FECHOS NA ESTAYA DE TEATRU, CULTURA Y LLINGUA ASTURIANES

Teatru pa neños y neñes:

- “A la gueta l'ayalga” (con Teatru de Trebolén)
- “¡Deténte, ñube...!”
- “De boca a oreya”
- “El caballero de la murnia figura”
- “Los amorinos de Bastián y Bastiana”

Pa campañes d'espardimientu de cultura y llingua asturiana, xenéricamente “Muestra de la tradición oral asturiana”:

- “De boca a oreya”
- “Lletres d'una castaña!”
- “La Mina”
- “El ciclu'l pan”
- “L'aldea”
- “La mar”
- “Había más”, dramaturxa sobre textos de M<sup>a</sup> Teresa González

Pa cai y adultos:

- “Los remedios de La Vixigona”
- “Brega”
- “Cigua”
- “Los socedíos de Nelón”
- “Gorsedd”
- “La Vixigona nun tien remediú”
- “El Conde la Burra torna de les cruzaes”
- “El criáu de dos amos”

Contemporáneo:

- “Camín del escaezu”
- “Sidroterapia”
- “Fábula de Píramo y Tisbe”

Otres actividaes:

- Animaciones específiques. Animación pa mercaos y eventos.
- Presentación d'eventos, conciertos, actos...
- Organización d'eventos y mercaos tradicionales
- Espublización del ensayu so xestión cultural “Política teatral pa países fósiles”

Amás d'esto, hai otros venti espektáculos en castellán, que s'esbillen a la fin d'esti cartafueyu.

Inma Rodríguez y Antón Caamaño “Rockaututados”



ESPECTÁCULOS

## 4.A “A LA GUETA L’AYALGA”

estrena n’El Carbayu-Ciañu-Llangréu, 4/5/1995

Desplicaba Claude Levy-Strauss<sup>1</sup> que la mitoloxía tien unes sencies xenerales que s’entemecen de manera caleidoscópica, dando llugar a distintes interpretaciones según los pueblos y los tiempos, toes elles cola so dosis d’orixinalidá. La mitoloxía ye una desplicación de cómo’l ser humanu ye capaz d’algamar poder sobre’l mediu.



La Mitoloxía Asturiana fuere l’oxetu del testu teatral escritu por Llorienzu Novo Mier, una obrina titulada “La xana, el pastor y el ríu”. Nós quiximos retomar la idega, perfaciendo un testu nuevu, amestándo-y dellos personaxes más, tratando la temática col máximu rigor posible, afitándonos en material recoyío de la tradición popular y de dalgún análisis d’investigadores como Berto Peña, Constantino Cabal, Aurelio del Llano y otros; favoreciendo un tratamientu seri y respetuosu de la llingua asturiana, y tamién asumiendo’l riesgu d’amestar tonada, canciada en direuto, xunto otros temas y dances tradicionales.

<sup>1</sup> LEVY-STRAUSS, Claude. (2009) *Mito y significado*. Col. Antropología. Madrid: Alianza Ed.

El montaxe taba empobináu pa públicu infantil, en principiu, aunque tamién-yos prestaba velu a otros públicos. Nun quiximos camudar los calteres de los personaxes, semidioses; la escenografía yera cenciella: un telón de fondu con un paisaxe que pintare Isabel Alveç do Ríu, y tratábase de poner n’escena una especie de mecigayu de cuentos y anécdotos estremaes de dellos personaxes, col envís d’averar la so conocencia a los guah.es de forma xeitosa y que prestare.

La puesta n’escena tenía una cadarma épica: un Pastor namórase d’una Xana que se-y apaez en suaños; decide dir desencantexala y a la gueta l’ayalga que ta na cueva onde ta prisionera y vixilada pol Cuélebre. Va topándo pel camín dellos personaxes que-y echen un gabbitu, o non (Trasgu, Busgosu, Nuberu...); a la fin topa na realidá’l so suañu.

L’espectáculu tuvo versión pa sala y pa cai.

### ACTRICES Y ACTORES QUE PARTICIPARON A LO LLARGO DE LES REPRESENTACIONES:

**Xana:** Auri Cendán/

Pilar Cid Orellana

**Cuélebre:** Lois Soaxe Piñeiro/

Alberto Feliciate/Nacho Quevedo

**Busgosu:** Silvino Torre García

**Trasgu:** Inma Rodríguez/

Carmen Gloria García

**Pastor:** Toño Caamaño

**Nuberu:** Oscar Redondo/

J. J. De Pedro

### GAITERES:

Consuelo Ríu/Isabel Montes

### DRAMATURXA Y DIRECCIÓN:

Inma Rodríguez/Toño Caamaño

### ESCENOGRAFÍA:

Isabel Alveç do Ríu

### DISEÑO GRÁFICU:

Berto Peña

### VESTUARIU:

Consuelo Ríu/Yolanda González

### MÁZCARES:

Taller Yuyo Verde



## 4.B "LOS REMEDIOS DE LA VIXIGONA"

estrena en Nava, mayu de 1997



Inspirándonos nes comedies populares que se representaben n'Asturies dende los tiempos del Sieglu d'Oru, que llegaren hasta nós espardíes pola lliteratura de cordel y que podíen tener tres oríxenes distintos: autos relixosos, comedies, traxedies; o testos propios de les compañies de comediantes, que se representaben nes fiestes d'iviernu o de branu, amestaes en delles ocasiones con personaxes rituales, quiximos experimentar, y plantegamos una obrina que foi pensada pa representar en mercaos, fiestes na cai, anque tamién se representó en sala. La representación yera la que podría amosar tranquilamente una compañía de cómicos de la Commedia dell'Arte perdíos per Asturies, colos personaxes propios de la comedia y otros secundarios (malabaristes, músicos...)

Afitámonos na Commedia dell'Arte, xéneru que camentamos qu'alimenta tol

teatru popular asturianu escritu hasta agora, asina como'l d'otres comunidaes. Como en tola Commedia dell'Arte, l'espectáculu afítase más nos propios personaxes que nos conflictos dramáticos. Por ello, enfotámonos na creación d'esos personaxes tipu, y asina, El Dottore pasa a ser Xusto'l Veterinariu; Pantalone, el Sr. Calzón; Colombina sedrá la nuesa Palombina; Pinín de la Cotolla y una evolución del Arlechinno...

Estos personaxes son los protagonistas d'un conflictu dramáticu cenciellu a partir d'unos bebercios pa namorar, de los qu'una Bruxa "acelestinada" (Remedios La Vixigona) ye la responsable. El testu, creáu tamién por nós, n'asturianu y en versu, ta afatiáu con canción asturiana, improvisaciones de los actores, vestuariu tradicional, números de malabares, gaita y tambor, y la rifa d'un xamón.

### LA RECEICIÓN:

Creemos que nel inconsciente colectivu asturianu, entovía ta presente esa actividá teatral que foi desapareciendo colos años, pero que pa la xente yera daqué relevante y catártico: les representaciones de teatru popular nes fiestes de los diferentes pueblos: los etnodrames, les comparses, les dances...

### ACTRICES Y ACTORES QUE PARTICIPARON A LO LLARGO DE LAS REPRESENTACIONES:

Maite Mora Martín  
Silvino Torre García  
Inma Rodríguez  
Toño Caamaño  
María Triguero Diego  
Nacho Quevedo Alonso  
Javi Andía  
Silvia F. Escudero  
Alberto Feliciate Alonso  
Edgar Álvarez-Noreña Cueva  
Iñaki Fernández  
Ricardo Ripoll  
Carlos Comendador  
Javier Fernández  
Noelia F. Toledano

**MÚSICOS:** Nel Llera

## 4.C “¡DETÉNTE, ÑUBE...!”

estrena nel Teatru-Casino de Trubia, el 20 de marzu de 1999



Pruyíanos recoyer la idega del teatru pa guah.es, col tema mitolóxicu de fondu, pero dándo-y tamién un aquelli de creación nuesa; ye por ello que lu asitiamos na dómina de la emigración asturiana a Cuba, un episodiu de la nuesa hestoria práuticamente desconocíu pa los guah.es. Endientro la dramaturxa, tamién escrita por nós, amiéstense, como hacemos davezu, elementos populares, nesti casu asturianaes, versos de cortexos, personaxes mitolóxicos menos conocíos, vestuariu, y un xuegu de los playos: el “falar al resve”, de lo que xurdió un personaxe. Arriendes d’eso, pruyíamos meyorar tamién na presencia escénica, facer un montaxe más distanciáu, más teatral y más espectacular, talo como pide cualesquier obra pa guah.es.

### LA OBRA:

El personaxe que conduz la obra ye El Ñuberu. Esti personaxe ta consideráu por Constantino Cabal como ún de los dioses de la vida, concretamente de los dioses de les agües, considerando l’agua como daqué elemental pa la vida, pero que tamién pue llevar a desastres. Hai munches tradiciones en tol

mundu sobre’l personaxe qu’apurre la lluvia, asina como mañes pa escorrelu. Con too ello ficimos una dramaturxa basada nesti personaxe. La dramaturxa afítase na lleenda del Nuberu que llegó hasta anguaño, y pa da-y mayor conteníu amestámoslo con cantares populares, xírigues (el “resve”, de Cimavilla, Xixón) y dellos otros personaxes de la mitoloxía asturiana. L’aición asitióse na dómina de la emigración a Cuba, (principios del sieglu XX)

### ARGUMENTU:

Un mozu ta curiando’l so ganáu. Entama a llover. Siente un gran ruíu, y ye El Ñuberu que cai enriba una figar. El mozu atiéndelu, y El Ñuberu, n’alendando, diz al Pastor que si “dalguna vegada va a la Ciudá de Brita, qu’entruque por Xuan Cabrita”. Pasen los años. El rapaz yá ye mozu y emigra pa Cuba, convencíu por un Indianu que ta, a la vez, namoráu de la moza del Pastor. Naufraga’l barcu y llega a una islla que resulta ser la Ciudá de Brita. Nella viven El Resve y El Ñuberu, con una Bruxa. Depués de munchos apuros, El Ñuberu reconoz al Pastor y devuélvelu, xubíu nuna nube, a la so aldea, onde la que yera la so moza, que camentaba que’l mocín morriere, taba casando col Indianu. Alcuentru y folixa.

### ACTRICES Y ACTORES:

**Mocina, Bruxa:** Maite Mora

**Mocín:** Toño Caamaño

**Resve:** Silvino Torre/  
Borja Rocés/Xosé Monteseirín

**El Nuberu:** Alberto Rodríguez

**DIRECCIÓN:** Inma Rodríguez

### TESTU:

Inma Rodríguez/Antón Caamaño

### DISEÑO GRÁFICU:

Gloria Caamaño/Ruma Barbero

#### 4.D “LOS SOCEDÍOS DE NELÓN”

estrena nel Teatru Palacio Valdés, Avilés, el 6 de xunetu de 2001

El monólogu que güei conocemos ye una amuesa cultural que pue provenir de los cantares de xesta, y d’una tradición xuglaresca<sup>2</sup>; funciones dambes d’espardimientu de noticies naquella alloñada dómina, y que, nel colar de los tiempos, tuvo delles influencies, no que cinca al formatu del propiu númberu, la estética emplegada, los discursos de los artistes y les temátiques. En tou casu, una amuesa de teatru popular que llega hasta nós nun tris d’esanicíase.

Dende la nuesa compañía prúyenos retomar la forma teatral del monólogu asturianu, pa facer, xurdiendo de les formes antigües, daqué nuevo nesi sen. Pa ello, qué meyor qu’echar mano d’un autor tamién esmolecíu por facer coses nueves na cultura asturiana, como ye Adolfo Camilo, home de teatru, autor d’ensayos, noveles, etc. y, de la so mano, crear esti personaxe, Nelón, que se presenta con siete monólogos.

Nestos monólogos, l’autor quier frañar dellos tópicos que davezu acompañen el monologuismu asturianu; l’alcohol, el machismu, el conformismu...



#### LA OBRA:

El protagonista ye Nelón. Esti personaxe, daráanos una visión ácida y cómica de la so realidá sobre temas d’actualidá (la U.E., Hacienda, la prensa...) La forma d’interpretalo partirá de cánones “clásicos” del monólogu (el versu, el vestuariu...) pero averarase más al realismu qu’a la farsa. Prúyenos fuxir de los tópicos, o polo menos, intentar da-yos la vuelta, ensin caer en provocar risas fáciles por mor de recursos como la ridiculización del propiu personaxe.

La direición escénica basa’l so criteriu tamién nestos principios, y aporta recursos teatrales que davezu nun s’empleguen pa representar monólogos asturianos, quiciabes “distanciando” al personaxe.

#### ACTOR MONOLOGUISTA:

Antón Caamaño

#### DIRECCIÓN:

Inma Rodríguez

#### AUTOR:

Adolfo Camilo Díaz

#### DISEÑO GRÁFICU:

Gloria Caamaño

<sup>2</sup> DIAZ, Adolfo Camilo (2003). *El teatru popular asturianu*. Col. Mázcara. Uviéu: ALLA

Encomiéndaseme falar sobre'l trabayu desendolcáu por Producciones Nun Tris nel colar de tres llustros. Paez que nun ye ná, pero en quince años puen camentase munches coses sobre lo qu'una quier facer nel so trabayu, sobre l'oxetivu a desendolcar, sobre la filosofía qu'una quier amosar. Y amás sobre lo que quier dicir a la sociedá y polo tanto al públicu al que va empobináu'l nuesu trabayu.

Ello perfáise poquiñín a poco, montaxe tres montaxe, bolu a bolu, topetazu a topetazu, y asina ensin dase una cuenta nun trís colaron quince años, nuna vida d'andances y desventures peles coraes de lo escénico. Entós torno pal 95 y doi vueltes a la testera pa escuchar onde taba yo nel 95. Nin de casolidá atopo onde taba, pero si tengo a fueu'l primer montaxe que ficimos n'asturianu un grupín de bonos amigos; más qu'amigos, collacios de chigre.

Un día taba echando una güeyada a un llibru de Caro Baroja. Falaba de mitoloxía, esto veníame de cerque polos míos estudios d'antropoloxía social. Nun taba tan lloñe de destripar cómo yera la mitoloxía de la nuesa tierra.

Amás, a la mio ma, que yera de Sietes, sintiérala falar d'un cuélebre qu'apaeció nun se onde o d'una xana qu'andaba peles fontes.

Entós, como que fuere lo más normal d'esti mundu, encaréme con tola familia mitolóxica. N'aquél intre yera novedoso, orixinal, cuasi qu'una llocura, namás qu'hebia que trasegar los personaxes que taben nel subconsciente coleutivu y empobinalos pal escenariu. Como oxetivu, un montax pa guah.es, pa que nun escaeciesen eses tradiciones tan afondaes nel pueblu astur. Alcuérdome que comentaba con Toño:

Yo nun sé si esto ye un sacrilexu, maos; lo popular, la comedia del arte, los guah.es van cagar pa ello. la emigración, el monólogu... Sintimos Asina de fácil, asina de complicao. qu'al públicu-y prestaba enforma, y Entamamos a facer la dramaturxa que eso yera'l nuesu éxitu, y la nueva satisfacción, y asina siguimos palantre. d'aquella de xuru que nun sabíemos Montaxes memorables como Cigua, nin que yera dramaturxa. Les aiciones les Vixigones, Detente ñube, el Conde que cada personaxe facía. Cuanto más la Burra, Brenga... magar que quixera almiración y el nuesu respetu por ra dexar dalgún de llau nun atopo aquello. Y yá taba entamada. Naci- razones pa facelo; toos son fíos de la mientu d'A la gueta l'ayalga. mesma madre. Afitaos nes tradiciones y, como dixi enantes, no popular.

Esti montax, atrévome a dicir que fue Nun dábamos denguna importancia a pioneru en camudar los personaxes lo que tábemos faciendo, non por que mitolóxicos a personaxes dramatizaos. nun la tuviere, sinón porque lo facíemos Dempués ficiéronse una fargatada de como dalgo natural, como una mitoloxíes. Ye más; en dalgunes pro- consecuencia del nuesu compromisu. gramaciones la mitoloxía nun apaez Y agora, col colar del tiempu, dóime pol refalfiu que provoca'l tema. cuenta de que yera importante, y,

A partir d'esti momentu yá solo arguyu y ensin pretensiones, pémeque pudimos seguir pol camín que mos sentamos dalgunos pegoyos pa un propusiéremos. Da-y un color llarie- teatru, o meyor, pa una escena astur. gu a la escena asturiana. Nun mos Nada de chauvinismu ni de rexona- plantegamos si yera comercial, o si lismu nin d'estremismos separatistes; yera'l momentu, nin denguna d'eses namás qu'amor y alcordanza de coses entruques que se fai una compañía que escaecíes a lo llargo los tiempos. quier vivir del so trabayu. Nun solo nos

prestaba, sinón que creyimos que yera D'otramiente tamién nos echamos al lo único que debíemos facer. Un sofitu llombu lo comtemporaneo; prestónos, p'asoleyar lo que demientres siglos por ver que podía facese cualisqier se desendolcare como formes etno- cosa dende una investigación sobre dramátiques o teatrales; sacales del temas asturianos. Ehi ta'l Camín del escaezu y empobinales a la escena. Escaezu sobre poemas de Naciu Llope, Mecimos estayes y asuntos estre- o la Fábula de Píramo y Tisbe.

Y agora yá ensin dengún complexu encaramos obres sobre lo que nos presta, como l'adaptación de la obra de Goldoni El criáu de dos amos (que pa mín como direutora foi duro; el resultáu foi perbonu, magar que ficiéremos namás que seis bolos. Mentos obtuses, diría yo). Y caberamente la ópera de Mozart, l'infantil Los amorinos de Bastián y Bastiana, estaya anovadora onde les haya. Presta a los guah.es, a los profes y al públicu en xeneral, magar qu'hai poco interés de la profesión y de la programación; a la fin, lo de siempres.

Y entós nunca más complexos, nunca más camentar que lo asturianu ye de segunda, nunca más sentir qu'el teatru asturianu afitáu no popular ye, como dixo un compañeru eses cosines que facéis los de Nun Trís. Nun son cosines, son espectáculos pensaos, estudiaos y entá más, investigaos. Tanto Toño como yo tamos en tesis y tesina sobre formes etnodramátiques y teatrales n'Asturies. Nun ye tontería. Ye la nuesa propuesta nel ámbitu teatral. Asturiano, como catalán, vasco o gallego ¿Por qué non?

Fino con señaldá, pensando en tanta xente que trabayó con nós; señaldá, de pensar na nuesa ilusión por anovar les tradiciones y nel enfotu de llantales enriba d'un escenariu. Eso qu'agora ta tan de moda llevamos faciéndolo dende fai quince años, equí ta la prueba. Espero que col tiempu de dalguna manera se reconozal llabor, magar que solo seya como lluchadores escontra l'airón y la marea; arguyosos de crear y trabayar no nueso.

*Inma Rodríguez*

#### 4.E “DE BOCA A OREYA”

estrena nel Centru Mpal. d'El Llano – Xixón, mayu 1997



Igual que nel casu de la mitoloxía, o de les figures rituales y etnodrames, la tradición oral ye otra amuesa de la memoria de los pueblos, una reconstrucción del nuesu pasáu, de les nuses costumes y vezos, de los nuses mieos, tabús...

Los cuentos foron recoyíos por Berto Peña, debuxante y etnógrafu, y foron iguaos ya interpretaos por Inma Rodríguez y Toño Caamaño

##### **LA OBRA:**

Trátase de la dramatización d'una esbilla de cuentos ensin espublizar, recoyíos de la tradición oral asturiana.

La puesta n'escena ye percencie-lla: los intérpretes dan vida a estos cuentos, amestando la narración col teatru, y apurriendo los recuerdos ya imáxenes del pasáu al presente, faciendo del teatru la meyor manera d'apurir una narrativa a eses construcciones de la memoria y cultura popular.

#### 4.F “MUESTRA DE TRADICIÓN ORAL ASTURIANA”

Trabayando na mesma llinia de la recuperación y espardimientu de la nuesa tradición oral, presentóse esti proyeutu, en comuña cola asociación A.I.C.A., que consiste na recuperación de les formes teatrales y musicales asturianas, y nel so espardimientu pa escolinos.

##### LA OBRA:

Na so primer edición amestábense números onde la tonada, tonada a la gaita, cuentos, monólogos, y gaita como instrumentu yeren protagonistas d'una especie de festival, nel que los actores facíen tamién de presentadores; facíase una pequeña desplicación sol orixe y carauterístiques de la canción asturiana, de la gaita, del monólogu asturianu y de los cuentos populares, a la vez que s'amosaben exemplos.

Depués preferióse empobinar l'espeutáculu, colos mesmos ingredientes, pero nun sen temáticu; ello ye, garrar un tema determináu ya iguar los conteníos a esi tema; asina ñacieron los espectáculos “Lletres d'una castaña”, “La mina”, “El ciclu'l pan”, “L'aldea” o “La mar”.

#### 4.G “BRENGA”

estrena en Porrúa- Llanes 1998

Esti espectáculu, nel que se funden delles disciplines artístiques, ta afitáu n'apaiciones de personaxes de la mitoloxía asturiana. Otra vuelta a tratar colos semidiosos astures y bruxes; los arquetipos culturales, les fuerces vives de la naturaleza, males y bones.

Too ello ta arrodiao tanto pola música como pola pirotecnia, asina como por elementos téunicos (focos, cañón de lluz, máquina fumu...)

En definitiva trátase de facer un espectáculu de formatu grande, con temática popular, pa exterior, y buscando la espectacularidá, la sorpresa del públicu... y que preste.

##### LA OBRA:

Una Bruxa lleva l'aición, conxurará al Diañu y, curiosamente, sal-y bien el conxuru, colo qu'apaecerán los Tragos, que dirán empobinando a los demás personaxes; con cada apaición hai temas musicales acordies col personaxe y l'aición. Toos tienen un llabor nel espectáculu, dende'l Busgosu, personaxe de la viesca, la Guaxa, como una solombra, que sorbi'l sangre de los neños, el Nuberu, que surdirá faciendo de les suyes descargando una ñube d'agua, y el Cuélebre, personaxe que guarda a la Xana, escupiendo fueu.

##### REPARTU:

Ficiéronse munches funciones d'esti montaxe a lo llargo'l tiempu. La llista ye mui llarga. Citamos les persones que más vegaes participaron. En tou casu, gracias a toes elles.

Maite Mora Martín

Noelia Fernández Toledano

Silvino Torre

Toño Caamaño

Nacho Quevedo

Inma Rodríguez

María Triguero Diego

Iñaki Fernández

Ricardo Ripoll

Borja Fernández

Susana Fernández San Narciso

Belén Novo

Nuria del Dago

Aida Barriada Cardona

Carlos Comendador

Rafa Laureano G. Suco

Rubén Alejandro Alonso

15 actores y actrices contrataos por Festeyos Xixón 2001

##### MÚSICOS:

Rubén Arias/Antón Barquero/

J. Expósito/Ruma Barbero

##### DIREICIÓN:

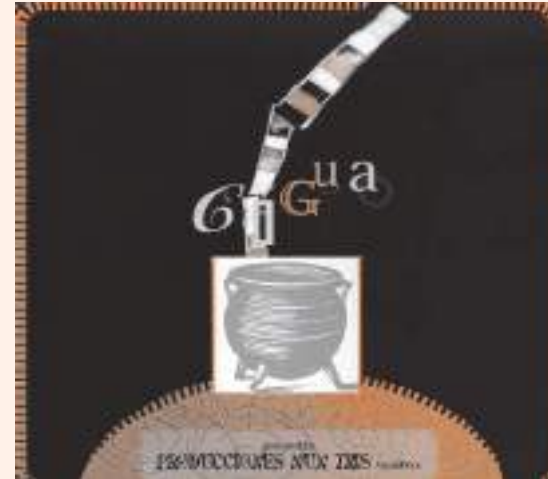
Inma Rodríguez/Toño Caamaño



“BREINGA”, estrena en Porrúa- Llanes 1998

#### 4.H “CIGUA”

estrena en Xixón, agostu de 2002



Otra vuelta a la llectura antropolóxica de la sociedá tradicional asturiana, al ritual máxicu, a la comunicación coles deidades y enerxíes superiores. Inspirámonos nel papel que desenvolca la muyer como trespasadora de la cultura popular, y dende un elementu popular-parateatral que ye'l mundu de les bruxes.

Plantegóse too en clave d'humor (dende un binomiu humor/terror que vien a ser el binomiu nacencia/muerte, según lo que plantega Mijail Bajtin<sup>3</sup>), con partituras de movimientos iguaes a partir d'improvisaciones de los actores y actrices, y dende'l puntu de vista de les muyeres, protagonistes d'esta hestoria; túbuse en cuenta, tamién, pa la estética d'esti espektáculu, la tradición popular asturiana (vestuariu, llingua, música...)

**LA OBRA:** (testu d'Anna Rita Fiaschetti, direutora del montaxe)

Espektáculu pa cai, empobináu a toa mena de públicu, prestosu, dinámicu, onde manda l'aición, con delles pingarates d'humor y sones. Valió como puntu d'inspiración la mitoloxía asturiana. Emplegamos l'asturianu como la llingua más afayadiega y coherente cola propuesta artística plantegada, y como sellu estremáu de PRODUCCIONES NUN TRIS, que lu emplega en munches de les sos producciones, magar que pue facese tamién en castellán pa fuera d'Asturies.

<sup>3</sup> BAJTIN, Mijail. (1987). *La cultura popular en la Edad Media y Renacimiento*. Madrid: Alianza Editorial

Ye un espeutáculu onde s'afita'l llinguaxe corporal como característica del teatru pa cai, que sofita to la obra, y el testu.

Referímonos a les bruxes y la correspondiente época de la Inquisición como inspiración, porque nun queremos una creación oscura, dramática, talo que correspuede a una época d'oscurantismu; más bien quiximos facer un espeutáculu prestosu, al que'l públicu llegare fácil.

Poru, camudamos los tópicos-típicos de les bruxes como seres malos y feos. Magar que sabíen de plantes melecinales, de velenos, de perfumes, yeren curanderes, tresmisores d'una cultura de xeneración en xeneración de forma oral. Nel espeutáculu les Bruxes nun son males; tampoco'l Diañu ye una figura negativa, ye más paecíu al diañu burlón, y los Inquisidores son personaxes que son víctimes de sigu mesmos, y a la fin vienen lliberarse por arte de maxa, pa finir nun baille propiu d'una fiesta coleutiva.

#### **HESTORIA:**

Desendólcase nun conceyu como los que davezu describe la tradición tanto d'Asturies como de dellos países del norte d'Europa, onde les muyeres, llibremente, na viesca, cola lluna enllena, diben intercambiar los sos conocimientos, unguentos, recetas y fechizos.

Nesti casu, ente estes muyeres hai una bruxa esperta, la Guaxa; otra, Xana, novata, que quier desencantexase; nesti alcuentru apaez el diañu, y después, como contraste, apaez la inquisición, el poder, y entámase un procesu xudicial escontra les muyeres, con una fin nun esperada, xinta y baille final.

#### **ACTRICES Y ACTORES:**

Maite Mora  
María Triguero  
Sonia Santos (más llueu  
Inma Rodríguez/  
Vanessa Vega)  
Ana Gabriela Fernández  
Riki Ripoll  
Marcos Fernández  
Antón Caamaño

#### **IDEGA ORIXINAL Y DRAMATURXA:**

Inma Rodríguez

#### **DIREICIÓN:**

Anna Rita Fiaschetti

#### **DISEÑO GRÁFICU:**

Gloria Caamaño





## 4.1 "GORSEDD"

estrena n'Avilés, xunetu 2005



L'etnodrama<sup>4</sup> tien l'oxetu d'estudiu allá onde s'axunten les formes escéniques cola relixón o'l teatru primitivu; na Grecia anti-gua naz el teatru, cuando se camuda'l ritu n'espectáculu, y tornar a los entamos pa inspirase ye recurrente n'époques de crisis, tanto económiques como espirituales.

Dende otu puntu vista, en teatru contemporaneu, la ritualización ye un pre-séu perimportante pa les puestas n'escena de los performers<sup>5</sup>.

Quiximos tornar al teatru na so faceta más primitiva, y pa ello nós basámonos nun ritual celta, el Lughnasad. Un ritual ye un espectáculu de por sí, colo cual teatralizámoslo al traviés d'una contemporización de los roles del ritual, emplegando fueu, pirotecnia, malabares, música, y participación del públicu.

### LA OBRA:

Endientro'l ritual hai delles estayes: el trazáu del círculu, la presentación de cada elementu nos puntos cardinales, la ofrenda de caún de los elementos (calderu, espada, fueu y piedra), l'apaición de los dioses invocaos (Lugh y Deva), una aición que xune lo que simbolicen estos dos últimos, la xuntura del fueu y la tierra, y una despedida final.

L'aición llévala un druida, que, con pequeños discursos ya invocaciones, marca les diferentes fases.

<sup>4</sup> PAVIS, Patrice. (1998). *Diccionario del teatro*. Barcelona: Paidós. Px. 190

<sup>5</sup> GOLDBERG. R. (1998). *Performance Art*. Madrid: Ed. Destino. Px: 16



### ACTRICES Y ACTORES:

**Druida:** Antón Caamaño

**Lugh:** Pablo Lomba

**Deva:** Belén Novo

**Elementu fueu:** Maissa Diouf

**Elementu espada:**

Nacho Quevedo

**Elementu calderu:**

Rubén A. Alonso "Vene"

**Elementu piedra:** Riki Ripoll

### DIRECCIÓN:

Inma Rodríguez/Toño Caamaño

## 4.J “EL CABALLERU DE LA MURNIA FIGURA”

estrena n’Uviéu, Biblioteca del Fontán 2005

Tratábase de celebrar el quartu centenariu de la edición de la novela “El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha” de Cervantes. Tratábase de celebralo perfaciendo una producción teatral, que vino nomase “El caballeru de la murnia figura”, poniendo n’escena la igua de la novela de Cervantes realizada por Pedro Lanza, que lleva’l mesmu títulu.

Tratábase de da-y el máximu espardimientu posible, siendo un testu prestosu, de comprensión cenciella, y que llega a tolos públicos, con especial atención pa públicu escolar, ESO, EEMM.

En siglo mesmo, el proyeytu tien perclara aplicación didáctica, per un llau, tomando contautu col testu orixinal al traviés de la so puesta n’escena; per otru llau, la versión n’asturianu tamién cumple colos fines anteriores, amás de permitir un averamientu a la llingua y la demostración de que l’asturianu ye valible pa la representación d’un testu clásicu.



### ARGUMENTU:

Narra la vida de D. Alonso Quixano, dende que yera neñu, hasta la so muerte, pasando per delles prestoses aventures.

### Criterios artísticos:

El nuesu enfoque de la puesta n’escena tendrá en cuenta l’analís del autor Suso de Toro, que citamos darréu:

“N’efeutu, el Quixote xurde a partir de la materia artúrica. Ye una parodia de les noveles de caballe-

ríes previes; por eso entama faciendo un analís de les más nomaes noveles d’esti xéneru, y por eso l’héroie encaria fieres tarrecibles, enemigos escuros y encapuchaos y campeones que-y salen al camín, a medir el so valor y el so honor de guerreros, como’l Caballeru de Los Espeyos y el de la Blanca Lluna. Ensin les noveles de la Materia de Bretaña, nun pudiere Cervantes facer

la so novela, que n’efeutu, siendo un fíu tardíu d’Arturo, ye l’entamu de la novela moderno. Y de más coses.

Tamién ye la primer representación cabal de la sensibilidá moderna, la mesma sensibilidá que tenemos güei. Tamién ye l’actitú que tenemos güei ante lo máxico, lo misterioso. Don Quixote ye grotescu pa los sos contemporáneos porque tien una visión máxica de la vida, enllena misterios, abierta en toles direiciones. Braeramente ye l’únicu que cree no misterioso, l’únicu relixosu, los demás viven endientro yá del sentíu común, son xente razonable. Don Quixote ye un celta, el caberu guerreru celta que s’esmorra escontra la muria d’una realidá que yá ye de nueso: nun hai llugar pal heroísmu nin pa la maxa o la ilusión. Don Quixote muerre vencíu, y atristayadamente ríndese. Enquivocóse renunciando y morrió. Alvirtió-ylo Sancho: “¡Ai!, retrucó Sancho, llarimando. “Nun muerra vuesa mercé, mio señor, sinón fáigame casu y viva munchos años; porque la mayor llocada que pue facer un home nesta vida ye dexase morrer, ensin más nin más, ensin que naide lu mate, nin otre manes finen con él que les de la murnia” Alonso Quixano pierde’l so suañu y, poro, muerre.”

(Suso de Toro, en “El pueblo de la niebla”)

Por tanto, vamos partir d’esta idega. Siendo dafechamente respetuosos cola novela de Cervantes, queremos trabayar a partir d’esti puntu vista, que va espresase por mor de la música, el vestuariu, la escena, y nel casu de la versión n’asturianu, pola conexón de los oríxenes de la novela de Cervantes cola nuesa cultura ancestral, según la llectura de Suso de Toro.

### REPARTU:

Carmen Gloria García Suárez  
Inmaculada Rodríguez  
Avelino Arias Requexu  
Luis Fernando Alvarez Marrot  
Toño Caamaño

### DIREICIÓN:

Inma Rodríguez/Toño Caamaño

### AUTOR:

Pedro Lanza

### DISEÑO GRÁFICU:

Gloria Caamaño

## 4.K “LA VIXIGONA NUN TIEN REMEDIU”

estrena en Candás, agostu 2006

Recuperamos la comedia asturiana vencyándola cola Commedia dell'Arte, orixe d'esta manifestación artística popular. Tamién emplegando'l recursu del teatru dientro'l teatru, y el formatu de compañía d'actores y volatineros. Hai nesta ocasión un mayor procuru na forma testual, y pela parte de los números de los volatineros, recuéyese la figura d'un artista popular itinerante, que visitó munchos pueblos d'Asturies: Barbachéi; y faise al traviés de dos números, ún d'equilibriu con oxetos --lo que fuere la especialidá de Barbachéi-- y otru explorando téuniques acrobátiques pa echar sidra. Estos dos números tienen autonomía y puen representase aparte de la comedia.

### LA OBRA:

Llega la compañía d'actores y volatineros a la plaza, y llanta'l telón y l'atrezu. Too acompañao de gaita y tambor.

El vieyu roñosu Don Calzón ta namoráu de la guapa Sabelina. Sabelina ta namorada del guapu Floro; el pá de Sabelina, don Xusto'l Veterinariu, quier casala col Capitán Marcial y sinón con Don Calzón, según quien dea más; ente tou esti marabayu, la Vixigona, criada vieya, enguedeya ya igua tolos conflictos.

### REPARTU:

#### Pantalone-Calzón:

Fernando Marrot “Win”

#### Doctore-Xusto'l veterinariu:

Toño Caamaño

#### Isabella-Sabelina:

Arantxa Fernández

#### Remedios la Vixigona:

Inma Rodríguez

#### Flavio-Floro: Riki Ripoll

#### Capitano:

Marcial R. Alejandro “Vene”

### MÚSICOS:

Valentín Benavente (Gaita)

Toño Caamaño (Tambor)

### MALABARISTES:

R. Alejandro “Vene”

Riki Ripoll

### IDEGA ORIXINAL,

### DIRECCIÓN Y DRAMATURXA:

Inma Rodríguez



#### 4.L “HABÍA MÁS...”

estrena en Casa Mal. Cultura d’Avilés,  
mayu 2008

Trátase d’emplegar otru material testual y escénicu distintu al normal en teatru. Nesti casu foi la obra poética de M<sup>a</sup> Teresa González la que nos valió pa facer la dramaturxa d’esta representación.

Anque’l montaxe yera pa guah.es, dengún de los testos de l’autora ta empobináu a públicu infantil; ye más, nel prólogu d’ún de los sos llibros desplícase que foi la única autora del Surdimientu que nun escribió pa neños o pa la mocedá; pero ficimoslo, contando con ello, buscando esa clave d’humor negru, y con efeutos, y personaxes.

#### LA OBRA:

La idega ye ilustrar les diferentes etapes de la vida de l’autora con una escoyeta de poemas y testos narrativos. Fai de narrador el personaxe del cuentu “Les desventures de Quasimodo”, en clave d’humor, dirixéndose a la so creadora.

Amiéstense intervenciones de danza y proyeiciones d’audiovisual.

#### NARRADORES/EXECUTANTES:

Inma Rodríguez/Toño Caamaño

**BAILLE:** Belén Novo

#### DIREICIÓN Y DRAMATURXA:

Inma Rodríguez/Toño Caamaño

Poemes de M<sup>a</sup>Teresa González

#### 4.M “EL CONDE LA BURRA TORNA DE LES CRUZAES”

estrena en Colunga, xunetu 2009

Punximos n’escena un sainete, una farsa orixinal de José Cedena, un autor manchegu contemporaneu, y tornamos el so testu al asturianu, amestándoy amás formes artístiques asturianas, como la comedia, el monólogu, la música o’l vestuariu, aportando asina actualidá, y comprobando cómo les formes teatrales asturianas existen de por sigu y son esportables, nesti casu, a testos que nun lo son.

#### LA OBRA:

Un xuglar, músicu, cuéntanos la hestoria del Conde la Burra, el que, enantes de dir pelear a les cruzaes escontra l’infiel, dexa la so muyer col cinchu de castidá llantáu. El so collaciú Don Pitu non sólo llibera a la muyer, sinón que la dexa preñada demientres el Conde nun taba. A la fin, cola ayuda de la Bruxa Maruxa, faen-y creyer al Conde que tien un fíu “trentamesín”



#### REPARTU:

**El Conde la Burra:**

Fernando Marrot “Win”

**Don Pitu Areces:**

Rodrigo Alba

**Doña Ximena:**

Arantxa Fernández

**Bruxa Maruxa:**

Inma Rodríguez

**Xuglar y músicu:**

Antón Caamaño

**DIREICIÓN:** Toño Caamaño

**AUTOR:** José Cedena

**TORNA AL ASTURIANU:**

Inma Rodríguez/Toño Caamaño

#### 4.N “CAMÍN DEL ESCAEZU”

estrena nos alcuentros “Arribada”, Xixón 2009

La idega ye entamar a trabayar tamién colo que s’entiende por formatos contemporáneos; nesi sen xuntamos disciplines como la poesía, la danza, l’audiovisual o la interpretación musical embaxo la idega del happening.

#### LA OBRA:

Ta fecha a partir d’una llectura de los poemas de Naciu Llope recoyíos nel so llibru “El combate melancólicu”. Trátase d’una llectura en formatu happening, con efectos na voz, música danza, proyeiciones, que busquen rescatar del testu’l so componente “combativu”.

#### REPARTU:

##### Múscicu:

Valentín Benavente

##### Baillarina:

Belén Novo

##### Narrador:

Antón Caamaño

#### MONTAXE AUDIOVISUAL

##### Y DIREICIÓN:

Inma Rodríguez

Testos de Naciu Llope  
 (“El combate melancólicu”)

#### 4.O LA COMPAÑÍA DE XUAN SACO BOTARDO ECHARÁ LA COMEDIA “EL CRIÁU DE DOS AMOS” DE CARLO GOLDONI

estrena nel Teatru Riera de Villaviciosa, el 27 de marzo de 2010



Trabayu sobre Comedia dell’Arte, pero nel sen contrariu a cómo ficiéremos nes dos ediciones de “La Vixigona”. Trátase agora d’averar la nueva esperiencia en teatru popular y sobre los arquetipos del teatru popular asturianu a un testu de Comedia dell’Arte clásicu, “Arlechino, servidor de dos amos”, de Carlo Goldoni, con un trabayu actoral especializáu nesta técnica interpretativa. L’envís ye comprobar que la Comedia dell’Arte ye, efectivamente, aniciu del teatru tradicional y popular asturianu.

Estrenóse’l Día mundial del teatru (27 de marzu de 2010) nel Teatru Riera de Villaviciosa.

#### REPARTU:

Xuan Saco/

##### Doctor Lombardi:

Fernando Marrot “Win”

Beatriz: Izar Gayo

Tarabicu: Rodrigo Alba

##### Calzón de Bisuyu:

Antón Caamaño

Clarina: Lara Herrero

##### Silvino de Lombardi:

Rubén A. Alonso “Vene”

##### Briguella/Flores Arias:

Fernando de Luxán

Esmeraldina: Sheila Montes

#### TORNA DEL TESTU:

Lluís Portal

#### CURSÍN

##### D’INTERPRETACIÓN:

Moisés González

##### AYTE. DIREICIÓN:

Antón Caamaño

##### DIREICIÓN:

Inma Rodríguez



“El criáu de dos amos”



#### 4.P PERFORMANCE “SIDROTERAPIA”

2010

“Sidroterapia” plantegóse como exerciciu de Teatru Contemporáneo na E.S.A.D., y trátase d’una performance na que Toño Caamaño trata de con-



trastar, a partir del momentu real y col públicu, material escénicu pa la puesta n’escena d’un futuru espectáculu sobre la sidra.

Nuna primer presentación, baxo la dirección de Leopoldo García-Pumarino, mayestru de teatru contemporáneo, participaron

Valentín Benavente  
Rodrigo Alba

Amás de Toño Caamaño, como performer.

Nun ta bien entamar a falar de lo que supón el so llabor pa un mesmu ensin referise a la xente que mos fizo ver la necesidá de facelo. Nel mio casu alcuérdome munchu de Xuan Coll, que ye componente del grupu Telón de Fondu, que siempre llucharon por algamar esa dinificación de teatru en llingua asturiana. La cosa foi que entamáremos a ensayar una primera versión d'El Proceso de Kafka con Roberto, Carmen Gloria, Moisés, Pili, José Miguel... nun sé si más, yá nun m'alcuerdo. Xuan enteróse, y allá nos espeta "Tais llocos... Esi nun ye'l teatru que necesita Asturias".

El Proceso fízose años más sero, y algamó ciertu ésitu, un premiu n'Arxentina, xira y demás. Tampoco yera pa tanto la llocura. Pero la reflexión de Xuan caltúvose nel tiempu. La necesidá de dir a la gueta d'un teatru con una función social clara y un compromisu cola sociedá que lu abelluga.

Hebio más. Tengo un bon recuerdu del trabayu que fice con Teatro del Norte. L'espeutáculu yera Yerma. Nun ye que Yerma, de Lorca, tenga una temática mui asturiana; lo que tengo qu'agradecé-y a Teatro del Norte nesi tiempu foi la oportunidá de poder conocer munchos llugares estremaos d'Asturies y de poder ver cómo furrulaba la xente. Eso me fizo ver Asturias con otros güeyos, y asumir cuasi que como llínia vital un compromisu cola cultura de la mio tierra y col mio país. Igual Telvi nun tenía esa idega, pero qué-y vamos facer... A partir d'ehí, hebíu más xente que mos esbrexó camín. Paz Fonticiella, el mesmu Dolfo Camilo... Tola xente de Nava, nos Mercaos aquellos, qu'aporta una visión de la cultura popular de munchos llugares estremaos... Les amueses etnodramátiques asturianas populares... Munches persones, munches coses en munchos años. Y una persona fundamental que mos fizo a los dos comprender munchu meyor too esto foi Pilar, la tía d'Inma, de Sietes.

Inma y yo dimos un xiru, ya entamamos a investigar coses sobre llingua y cultura asturiana, tamién sofitándonos en metodoloxíes y datos qu'apurria Inma de la so carrera d'Antropoloxía, y sobre too, más llueu, de la carrera de Direición Escénica, en paz estea.

El resultáu ye lo que ta nesti llibrín. Nun ye poco, pémeque. A la fin, quince años de trabayu, investigación y espardimientu teatral y cultural. La nuesa idea en principiu yera apurrir dinidá al Teatru Asturianu. Per un llau, yo moríame d'envidia sintiendo falar de teatru vasco, andaluz o catalán. Per

otru, la xente cuando fala de teatru asturiano fala de teatru costumista, y son coses estremaes. Pa la mayoría de los collacios y collacies de profesión, el teatru asturiano siempre va se daqué menor, o una disculpa pa vender un par de funcionuques. Y per otru, na vida cultural llariega, magar qu'hebíu y hai investigadores -cuasi que siempre dende'l campu lliterariu, non teatral- hai una falta grande de referencies teatrales; too ye música, cortos, lliteratura, performers... Teatru poco o nada. Yera necesariu un trabayu nesta estaya.

Nel colar del tiempu, creo que de dalguna manera, ficimosnos entender; los compañeros y compañeres yá van tomándose en seriu el fechu de facer montaxes en llingua asturiana siendo respetuosos con ella y nun tomándolo como una frikada; dalgunos programadores yá programen teatru asturiano davezu, pero n'ocasiones determinaes, y nun son la mayoría. De les cuarenta compañíes profesionales asturianas namái qu'hai dos que trabayen sobre Teatru Asturiano y les sos formes: la nuesa y otra. Agora apuntóse al carru otra más. La alministración nun fai casu del teatru en xeneral, con que del asturiano yá nin falar. Nun hai nin centru dramáticu, nin un mal archivu sobre la estaya del teatru. Y dientro'l mundu cultural asturianu, el teatru sigue ensin ser conocíu nin reconocíu, magar que se dean pasinos. Too va mui despacino, y ye un poco desesperante, la verdá.

El futuru nun soi quién a albidralu. No future, cantaben los Sex Pistols. Na compañía, demietres resistamos y podamos caltener actividá, siguiremos trabayando nesta estaya, que se camudó en opción profesional, y polo menos nel mio casu, y supongo que nel d'Inma tamién, cuasi que política y vital. Nun ye cenciello, tuvimos nun tris d'esmucinos. Dependemos de l'alministración, y nun somos nada pa ellos, nin vamos selo nunca. Ye tema pa otru escritu, pero pienso que, tristemente, porque nun ye lo que yo quixere que fuese, namái va ser posible una alternativa privada d'afechu, y pémeque yá nun me queden fuerces p'acostinar con un proyeutu asina.

La cosa ye que'l teatru ye cosa del presente, y hai poco que recuerde'l teatru como amuesa cultural en sigo mesma. Que polo menos quede testimoniu del nuesu modestu trabayu, magar que namái que seya al traviés d'esti llibrucu, que mos prestaría que s'entendiere como un aporte, pequeñu pero honestu, al teatru, a la cultura y al pueblu asturiano.

A. Caamaño

## 4.Q ÓPERA “LOS AMORINOS DE BASTIÁN Y BASTIANA”

estrena nel Teatru Prendes de Candás, el 28 d'abril de 2011

Na nuesa gueta de les llendes del teatru asturianu vamos investigar esta vegada sobre les rellaciones que pueda caltener cola lírica. Nunca nun se ficiera nada nesti sen, aparte de les zarzueles propies del teatru tradicional; nel casu de la ópera nun hai precedentes de que se ficiera denguna n'asturianu, de nun ser la ópera “Pelagio”, que tien asuntu asturianu pero ta escrita n'italianu.

Trátase de facer un montaxe pa públicu infantil que combine pocos medios, orixinalidá, escelencia del espeutáculu y cultura asturiana. Creemos qu'esta ópera ye indicada: ye un singspiel, tien mui pocos personaxes, que son asumibles, l'asuntu ye apropiáu pa esti públicu (amores y desamores) y amás de prestosa (bufo) ye una ópera.

Mozart compúsola de guah.e, y l'emplegu de la cultura y llingua asturiana apórta-y al proyeutu un matiz d'orixinalidá. Ye la primer vegada na historia qu'una ópera va cantase n'asturianu. A la fin la ópera ye ópera aunque tea cantada en cualesquier idioma...

### RESUME:

La hestoria desendólcase nuna villa rural, nun tiempu ensin determinar. La pastorina Bastiana tien mieu perder l'amor de Bastián. Va ver a un bruxu, Colás, pa volver a namoralu. Colás camienta que nun ye que Bastián dexara d'amala, ye namái que se rindiera a los encantos de cierta “noble dama que vive nel castiellu”. Aconseya a Bastiana que faiga como qu'ama a otru. Asina, el pastor Bastián tien mieu que Bastiana nun lu quiera y tamién va ver al bruxu Colás, que-y asegura l'amor de Bastiana con un ritual máxicu (Diggí, Daggi). Cuando ve que Bastiana tien un comportamientu desapegáu, Bastián amenaza suicidase, pero Bastiana nun lu dexa. A la fin, los amantes abráncense y fina la ópera colos preparativos pa la boda, con un pequeñu y prestosu tríu final (Kinder! Kinder!)

### La nuesa propuesta:

Tratándose de puesta n'escena d'opera, y teniendo en cuenta que les partituras y la música yá apurren un formatu mui pocu flexible, un procedimientu que s'emplega davezu dende la direición d'escena ye'l cambiú de códigu espacial y temporal. La cosa entós, nesti casu, ye transportalo a l'Asturies del XIX.



### REPARTU:

**Bastiana:** Vanessa del Riego

**Bastián:** Pablo Romero

**Colás:** Antón Caamaño

### PIANISTA:

Manuel Burgueras

Mario Álvarez

### ASESORÍA MUSICAL:

Elena Herrero

### ESPACIU ESCÉNICU:

Pablo Maojo

### ESPACIU Y AYTE. DIRECCIÓN:

Inma Rodríguez

### DRAMATURXA,

### DIREICIÓN ESCENA:

Antón Caamaño

### ESCENA, LLUZ, PRODUCCIÓN,

### ESPARTIMIENTU:

Producciones Nun Tris, s.l



#### 4.R “FÁBULA DE PÍRAMO Y TISBE”

estrena na Capiella Los Dolores, de Grau, el 30 d'abril de 2012

Con motivu de la celebración de la Selmana de les Lletres del añu 2012, que taba dedicada a los autores poetes de la Ilustración Asturiana, espublizáronse delles obres y estudios sobre los autores Antón de Balvidares y Benito de l'Auxa. Púnxose n'escena entós una igua d'ún de los textos más teatralizables de los autores, que ye concretamente la Fábula de Píramo y Tisbe, de Benito de l'Auxa.

Esta fábula escribióla Ovidio, y tuvo munches versiones; el mesmu Shakespeare emplégala nuna escena de la obra “El sueñu d'una nueche de branu”, y parte del argumentu en “Romeo y Xulieta”. Dalgunos años más tarde fizo Auxa esta versión. Ye una lleenda, narrativa, colo qu'hai que pasalo a llinguaxe escénicu.

##### RESUME:

Píramo y Tisbe yeren dos mozos babilonios que vivíen en cases vecines y que s'amaben pesie a la prohibición de los sos padres. Falábense con miraes y signos hasta descubrir una grietuca na muria que separtaba les cases. Per ella pudieron falar, namorase y desease hasta qu'una nueche roblaron qu'a la nueche viniente fuxiríen y toparíense otra vegada xunto al monumentu de Nino, al abellugu d'una morera blanca al llau d'una fonte. Tisbe llega primero, pero una lleona que foi beber de la fonte metió-y mieu y fuxó al vela. Na fuxida cayó-y el pañolín. La lleona xuega col pañolín, manchándolu de sangre. Al llegar, Píramo descubrió les güelgues y el pañolín mancháu de sangre, y creyó que la lleona matara a Tisbe; sacó un cuchiellu y llantólu nel coral. Tisbe, en viendo a Píramo col puñal en pechu y enllenu sangre, abrazólu, sacó-y lu y suicidóse clavando'l mesmu puñal.

El narrador de la fábula tien una intención moralizante, aconsejando a la mocedá que nun faigan llocures por amor.

##### La nuesa propuesta:

El formatu foi dafechamente contemporaneu; el testu, magar que tuvimos de respetalu, yá que yera una celebración sobre l'autor, pasó un procesu de “deconstrucción”; inxertáronse vídios grabaos con entrevistes, capoeira, danza, canción asturiana...

##### REPARTU:

###### Tisbe:

Izar Gayo

###### Píramo, lleona:

Rodrí Alba

###### Muerte:

Inma Rodríguez

###### Narrador:

Antón Caamaño

##### DRAMATURXA,

##### DIREICIÓN D'ESCENA:

Antón Caamaño

## 4.S “EL PELEGRÍN VALIENTE”

estrena en FETEN-2013. C.C.A.I. de Xixón, el 24 de febreru de 2013

Yá pasamos de los quince años, pero nel intre d’asoleyar esti llibru tamos pa estrenar (FETEN 2013, 24/2/13) el montaxe infantil El pelegrín Valiente. Trátase d’una dramaturxa sobre un cuentu d’Antón García, y preséntase en dos idiomas, castellán y asturianu.

### RESUME:

Pere, un neñu un tanto perezosu y bien imaxinativu atópase con una situación inesperada, tien qu’ayudar a una neña que ta enferma; pa curala tien de realizar tres trabayos: prender un fueu, peñala nuna fonte a l’amanecida y qu’espírrie tres veces. Pa conseguir tou esto va pasar munchos apuros y atoparáse con personaxes que-y torgarán seguir el so camín: un diañu burllón, una xana encantada, ya inclusive va tener que véseles con un gran dragón xigante. Toes estes aventures tán ambientaes nun viaxe máxicu que tantu Pere como Mina, la neña enferma, van entamar, deprendiendo a solucionar toles dificultaes qu’atopen pel camín. El camín de les estrelles, Santiago de Compostela...

### ¿POR QUÉ?

L’argumentu y la peripecia tán rellacionaos con dellos aspectos culturales que la compañía vien trabayando dende va tiempu nes sos puestes n’escena y proyeutos: l’arte románico, la dómina medieval, personaxes populares del subconsciente colectivu...

Ye un montaxe sobre tou d’aición y aventura, onde l’espectador, amás de familiarizase coles característiques de la redolada histórica, va identificase cola actitú del protagonista que va evolucionar, nuna especie de ritu de pasu, del so mieu y holgazanería a compromisu y valentía pa encarar les dificultaes. Tou ello nun ambiente entrañable y risonderu.



### REPARTU:

**Pere:** Daniel López

**Mina:** Arantxa Fernández

**Madre; Diañu, Xana:**

Inma Rodríguez

**Güelu, Santiago:**

Antón Caamaño

### DRAMATURXA:

Inma Rodríguez/Toño Caamaño

### DIREICIÓN:

Inma Rodríguez

### AUTOR DEL CUENTU ORIXINAL:

Antón García

### COREOGRAFÍES:

Belén Novo

### DISEÑO ESCENOGRAFÍA:

P. Nun Tris

### REALIZACIÓN D’ESCENOGRAFÍA:

Rodrigo Alba

### ESPACIU SONORU:

Toño Caamaño

### DISEÑO DE LLUCES:

Andrés P. Dwyer

### DISEÑO GRÁFICU:

Gloria Caamaño/MGLAB

### VISTIMIENTU:

Prod. Nun Tris

### REPRESENTANTE EN XIRA:

Inma Rodríguez

### EDAES ENCAMENTAES:

de 8 a 12

**IDIOMA:** Asturianu o Castellán

## 5. OTRES XERES: MERCAOS TRADICIONALES

Producciones Nun Tris, como empresa d'espectáculos, apuesta, como actividá paralela a la produccióu y esparcimientu de los sos montaxes, pola realización, organización o participación, al traviés de l'animación teatral, de mercaos tradicionales.

Lleven faciéndolo dende'l 93 y al traviés de los años, fízose un estudiu específico sol calter parateatral d'estos eventos y la so función social, diseñando los espectáculos pa iguales y asitalos n'otros finxos espaciu-temporales.

Cada vegada vamos adautándonos a les necesidaes de la programación o de los llugares onde trabayamos, porque queremos ufrir un espectáculo vivu y estremáu en cada mercáu.

Ficiéronse espectáculos específicamente pa estos eventos, como "Los Remedios de la Vixigona", "Brenca", o espectáculos de malabares. Y n'otru separáu perficiéronse a lo llargo de los años los personaxes d'animación, que, por mor d'aiciones teatrales, animen y faen rir a un públicu que se sorprende en cada requexu o na plaza, enguedeyándose con él y faciendo que'l mercáu tea vivu.

Siguiendo nesta llinia, ufiértase tanto a organizadores de futuros mercaos, o a los ayuntamientos, asociaciones u organismos interesaos, la nuesa experiencia y capacidá d'organización, amosada a lo llargo los años; los nuegos contactos con artesanos y talleres, y les nueves producciones artístiques, que puen facer integrar, dinamizar y meyorar otres iniciatives, recuperando y proponiendo nuevos vezos d'espresión artística.



## 6. DELLES OTRES COSES

Vamos citar darréu dalgunes de les nueses actividaes, rellacionaes cola esta-ya de la cultura asturiana, con más rellume.

Presentaciones d'eventos.

### o **Conciertos:**

Contra la Probeza (Ciañu-Llangréu/2005)

Festival Lorient 2003, (Conciertu por Asturias)

“Xixón fala n’asturianu” 2009 y 2010

### o **Gales:**

Premios Asturias de Teatru 2003, con guión d’Adolfo Camilo,

Festival Intercélticu d’Avilés. 2009

San Balandrán (Avilés) 2009

Festival Intercélticu de Tapia (2008-09-10)

### o **Concursos:**

Ruempi la mollera, Oficina de Normalización Lligüística de Xixón 2006, 2009, 2010, 2011, 2012

### o **Mercaos tradicionales:**

Pregones y presentación en dellos años pa los mercaos de Colunga, Les Regueres, L’Infiestu, Xixón, Candás, Cenera...

Organización de mercaos en dellos ayuntamientos (Colunga, Les Arriendes, Siero...)

Organización del mercáu nel Intercélticu 5’40°, de Xixón, años 2009 -10 -11

### **Animaciones concretes:**

- o San Xuan
- o Antroxos
- o San Balandrán (Avilés)
- o Mercaos Clarinianos (Candás)
- o Día Ensin Coche
- o F.I.T.U.R.
- o AGROPEC
- o Mercaos tradicionales, comerciu xustu (Axencia de cooperación)...
- o Cabalgates
- o Balesquida, Uviéu 2008 – 2009

### **Espublizaciones:**

*Política cultural pa países fósiles.* Ensayu sobre política y xestión cultural, asoleyáu xunta la revista La Ratonera no 21, setiembre, 2007, y reeditáu en Ed. Lulú ([www.lulu.com](http://www.lulu.com)) en febreru de 2012.

### **Actos públicos:**

Conferencia (Toño Caamaño): “Los teatros asturianos”, na Selmana de les Lletres 2006, pal Centru Asturianu de Liexa, Bélxica, per aciu de Dolfo Camilo y del Conseyu Asturianu d’Emigración.

Conferencia (Inma Rodríguez): “El papel femenín nel teatru asturianu. Arquetipos y visibilidá”, nel I Festival del Arcu Atlánticu de Xixón (2012), endientro les actividaes entamaes por l’asociación L’Arribada.

## 7. ESBILLA D'ESPECTÁCULOS Y TRABAYOS EN CASTELLÁN

- “Viaje por el tinglado de la farsa”. (1992 - 2001) Percorriú pela lliteratura dramático en castellán.
- “Rockauchutados” Pasucáis post-industrial (1997)
- “Fogara” espectáculu de cai (1997)
- “Tengo ke dezirte una kosa” (1997)
- “En el quinto cielo”,(1997) obra del autor americanu W. Mastrosimone, dirixida por Jose Pedro Carrión.
- Desventuras y andanzas de Villegas y Quiñones, cuando en el XVII, se hacían Calderones” (2000) espectáculu sobre la obra de Calderón de la Barca.
- “Compañero de sueños” recopilación de cuentos pa públicu infantil (2002)
- “Entre burlas y veras” espectáculu sobre pasaxes famosos del Sieglu d’Oru (2002)
- “K.” espectáculu sobre la novela “El Proceso”, de Kafka, dirixíu por Anna Rita Fiaschetti. (2003) Faen xira per Uruguái y Arxentina. Premiaos al meyor espectáculu estranxero-04 pola Universidad de Bs. As.
- “Runa” (Un mundo redondo) (2004) Recopilación y dramaturxa sobre de- llos cuentos de los cinco continentes
- “Albentestate” (2005) Faen xira per Urugái y Arxentina. Versión llibre d’Antígona, en teatro-danza. Dirixíu por Ingrid López y Harold Zúñiga.
- “Cocinando con Elisa” (2006) Testu de Lucía Laragione, pa sala, adultos. Dirixíu por Toño Caamaño.
- “Tempus fugit”, historia del teatru en castellán vista por dos muye- res,(2007) dirixíu por Toño Caamaño
- “El sueño de Maissa”, infantil, sobre la emigración.(2008). Dirixíu por Inma Rodríguez
- “Iphigenia”, de Jean Racine, traducc. G.M. de Jovellanos. (2009). Dirixíu por Toño Caamaño. Accésit Premiu Xovellanos 2008
- “Ahora que la aldea no existe”. Teatru-danza, contemporaneu. Dirixe Antón Caamaño.
- “La estrada”. Sobre’l clásicu de Fellini. Dirige Inma Rodríguez.
- “Un viaje al exterior”. Infantil. Dirixe Lara Herrero.

## Más datos:

- Cuarenta espectáculos puestos n’escena, ventidós d’ellos n’asturianu.
- Cuasi que cuatrocientos funciones na estaya del asturianu.

## PRODUCCIONES NUN TRIS SON:

### ○ Inmaculada Rodríguez García:

Tien estudios de:

Interpretación (I.T.A.E.-1992), Dirección d’escena (E.S.A.D.-2010), Antropoloxía (Univ. Complutense),

Máster n’Artes Escéniques

(Universidad Juan Carlos I. Madrid)

Na compañía, desendolca roles d’actriz, direutora d’escena y dramaturga, principalmente.

### ○ Antón Caamaño:

Tien estudios de:

Interpretación (I.T.A.E.-1992),

Dirección d’escena (E.S.A.D.-2010), Máster n’Historia y Análisis sociocultural (Univ. Uviéu-2011).

Aguaño prepara’l so Doctoráu n’Artes Escéniques na Universidá de Vigo.

Na compañía, desendolca roles d’actor y direutor d’escena; tamién, puntual- mente, cantante y presentador.

Y amás, ye lo que ye gracias a más d'un cientu de persones que pasaron y tán con nós, ente artistes, músicos, escenógrafos, asesores, comerciales...

◦ **Direutores d'escena:**

Roberto Corte  
Jose Pedro Carrión  
Eduardo Usillos  
Anna Rita Fiaschetti  
Harold Zúñiga/Ingrid López  
Lara Herrero

Nuria Del Dago  
Aida Barriada  
Lara Valledor  
Belén Garzón  
Maite Ramiro  
Cristina Meira  
Ariel Butwina  
Mariama Aida Ballmann  
Pablo Picayo  
Miriam Lorenzo  
Ana M<sup>a</sup> García  
Ana Morán  
Noelia Toledano  
Berto Rodríguez  
Marisa Vallejo  
Nieves Fernández  
Arancha Fernández  
Luis Fernando Alvarez Marrot, "Win"  
Xose Nel Monteserín  
Jose Miguel Díaz  
J.J. de Pedro  
Carmen Gloria García Suárez  
Avelino Requexu  
Belén Fernández  
Jorge Moreno  
Pablo Díaz  
Silvino Torre  
Ignacio Amigó  
Patricia Rey  
Patricia Fernández  
Marigel Nicieza  
Pepe Mieres  
Félix Corcuera

◦ **Actores, Actrices:**

Auri Cendán  
Lois Soaxe  
Oscar Redondo  
Berto Feliciate  
Pilar Cid  
Maria Gil  
Maite Mora  
Vanessa Vega  
Sonia Santos  
Maria Triguero  
Ana Gabriela Fernández  
Marcos Fernández  
Lucas Trapaza  
Eva Legazpi  
Riki Ripoll  
Nacho Ortega  
Dani Loreda  
Adriano Prieto  
Xuaco Carballido  
Mayra Fernández  
Tere Quirós  
Sonia Furones  
Maisa Diouf  
Belen Novo

Andrea Lebeña  
Elisabeth Martín  
Rafael Laureano  
Emilio Calleja  
Sandra Cadavieco  
Gemma de Luis  
Nacho Quevedo  
Pablo Lomba  
Sheila Montes  
Carmen Sandoval  
Manuel Álvarez  
Fernando de Luxán  
Verónica Gutiérrez  
Rubén Alejandro Alonso  
Rodrigo Alba  
Lara Herrero  
Izar Gayo  
Olalla R. Yáñez  
Juan Blanco  
Adriana Segurado  
David Acera  
Carlos Alba  
David Soto  
Merce Verástegui  
Rafa Abenza  
Daniel López

◦ **Cantantes:**

Vanessa R. Touza  
Vanessa del Riego  
Pablo Romero

◦ **Baillarines:**

Belén Novo  
Aida Cardona  
Lara Valledor  
Maissa Diouf  
Sonia S. Blanco  
Micaela Arcidiácono  
Isabel Cabrero

◦ **Malabaristes y animadores:**

Carlos Comendador  
Silvia Rodríguez Escudero  
Javi Andía  
Iñaki F. Sastre  
Bea Martínez  
Elena Fernández Busto  
Cristina Fernández Busto  
Davinia F. Baño Pelegrín  
Bibiana Alvarez  
Eduardo Martín  
Rebeca García Lavandera  
Pablo Antonio Monteserín

◦ **Autores:**

Adolfo Camilo  
Pedro Lanza Alfonso  
Lluís Portal  
Lara Herrero  
Naciu Llope  
Antón García

◦ **Intérpretes musicales:**

Consuelo Ríu  
Isabel Montes  
Ruma Barbero  
Martín Fernández-Peña  
Antón Barquero  
Rubén Arias  
Rubén F. Ardura  
Valentín Benavente  
Xose Nel Llera  
Manuel Burgueras  
Mario Álvarez

◦ **Téuiques/Téuicos:**

Rafa García  
Cristophe Joubert  
Rubén Rayán  
Fernando Vega  
Fernando García  
Nona Asensio  
Rakel Ordás  
Andrés P. Dwyer

◦ **Escenógrafes/Escenógrafos:**

Isabel Alveç do Río  
Vicente Banciella  
Gloria Caamaño  
Pepe Espiña  
Josune Cañas  
Bandua Concept  
Pablo Maojo

◦ **Diseñadores de vestuariu:**

Azucena Bedia  
Azucena Rico  
Gloria Roza

◦ **Diseñadores gráficos:**

Gloria Caamaño  
Ruma Barbero  
mg.lab

◦ **Xestión, produción y espardimientu:**

Celsa Fernández San Narciso  
Ana Gabriela Fernández  
Nacho Quevedo  
Lluz López  
Sandra González Munné

◦ **Otres persones, empreses y entidaes colaboraores:**

Arturo Monteserín  
Ruigar Asesores  
Vezos y Costumes  
Escuela Danza Belén Novo  
Asociación L'Arribada  
Luis Prida  
D'pianos  
Atesa  
Escuela de Canto y Piano Haragei

*Nota: Intentamos que non, pero de xuru que se nos escaez daquién; nun ye intencionao. Disculpes, si ye'l casu, y gracias igualmente.*



**Producciones Nun Tris, s.l.**

Antiguu Cine Pinzales - La Robellada - Pinzales

Xixón - 33392 - Asturias

**Tel:** 985 16 84 81

**Móvil:** 696 47 88 23. 619 72 47 27

**Mail:** [info@nuntristeatro.com](mailto:info@nuntristeatro.com)

**Web:** [www.nuntristeatro.com](http://www.nuntristeatro.com)



**Esti llibru espublizóse gracies a una ayuda del  
Serviciu de Política Llingüística del Principáu d'Asturies.**

**El testu foi revisáu ya iguáu pola Oficina Municipal de la  
Llingua de Xixón**



GOBIERNU DEL  
PRINCIPALU D'ASTURIES  
CONSEYERÍA DE CULTURA Y TURISMU

Oficina Municipal  
de la Llingua

Xixón

Ayuntamiento